

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ КАК СФЕРА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ КОНЦЕПТА «LOVE/ЛЮБОВЬ»

LITERARY TEXT AS A SPHERE OF FUNCTIONING OF THE CONCEPT "LOVE/ЛЮБОВЬ"

**A. Kachula
M. Tsaturyan**

Summary: This article is devoted to the study of the literary text as a sphere of functioning of the concept of «Love/Любовь». The relevance of the research is due to the growing interest in cognitive linguistics and the study of concepts as key units of thought and culture. Studying the representation of the concept of «Love/Любовь» in a literary text allows for a deeper understanding of the features of the author's worldview, cultural and social values reflected in the literary work.

Keywords: literary text, functioning of the concept «Love/Любовь», the linguistic realization of a conceptual metaphor, metaphor in a literary text.

Качула Анастасия Алексеевна

Кубанский государственный университет, (г. Краснодар)
anst.kch@gmail.com

Цатурян Марина Мартиросовна

доктор филологических наук, Кубанский государственный
университет, (г. Краснодар)
tsaturyan.mm@mail.ru

Аннотация: Данная статья посвящена исследованию художественного текста как сферы функционирования концепта «Love/Любовь». Актуальность исследования обусловлена возрастающим интересом к когнитивной лингвистике и исследованию концептов как ключевых единиц мышления и культуры. Изучение репрезентации концепта «Love/Любовь» в художественном тексте позволяет глубже понять особенности авторского мировидения, культурные и социальные ценности, отраженные в литературном произведении.

Ключевые слова: художественный текст, функционирование концепта «Love/Любовь», языковую реализацию концептуальной метафоры, «любовная» метафора в художественном тексте.

Современная лингвистика широко затрагивает проблему взаимодействия культуры, языка и сознания. Специалисты А. Вежицкая [1], М.М. Цатурян и М.А. Саркисян [9] проводят многочисленные исследования языковых картин мира у говорящих на разных языках, а также создают ассоциативные словари с богатым материалом для изучения особенностей восприятия реальности в разных культурах. Именно из-за тесной связи между языком и концептуальной картиной мира язык становится основным инструментом, позволяющим людям обмениваться информацией и коммуницировать друг с другом. Согласно А. Вежицкой, «слово представляет собой один из элементов создания представления о мире. В данном контексте языковая картина мира означает все познания об окружающем мире, отраженные в конкретной языковой форме и выражающие специфическое «языковое восприятие мира», присущее каждому народу» [1, с.230].

А.Р. Лурия утверждает: «Для художественного текста особенно характерен конфликт между открытым текстом и внутренним смыслом, поскольку подчас за внешними событиями, обозначенными в тексте, скрывается внутренний смысл, который создается не столько самими событиями, фактами, сколько теми мотивами, которые стоят за этими событиями, мотивами, которые побудили автора обратиться к этим событиям. А поскольку мотивы скорее угадываются, чем «прочитываются» в тексте, то они могут оказаться разными для разных читателей. Ведь и читатель имеет свой взгляд на вещи. И он не обязательно совпадает с авторской трактовкой. И поэтому

вероятность появления одного определенного смысла (для автора и читателя) крайне низка. Чтобы разобраться в таком тексте, требуется активный анализ, сличение элементов текста друг с другом. Значит, мало понять непосредственное значение сообщения в тексте, необходимым процессом перехода от текста к выделению того, в чем состоит внутренний смысл сообщения» [6, с.230].

Изучение слов, передающих область чувств и эмоций, позволяет лучше понять духовную культуру народа, а также национально-культурную специфику языкового сознания. Формальные дефиниции в словаре слов, таких как «Love/Любовь», нацелены на описание предмета, который слово описывает. Однако, они отражают не столько факты, сколько представления «обыденного сознания», то есть способ концептуализации в языке. Для практического изучения концептов необходимо проведение дефиниционного анализа слов, чтобы выделить семы, составляющие концепт. Чувство может быть вызвано как внутренними причинами, связанными с индивидуальными особенностями личности, так и социальными причинами. Оно проявляется с разной силой и может иметь множество аспектов. В целом, чувство отличается комплексностью и может состоять из нескольких элементов. Чувство любви зависит как от внутренних, врожденных свойств человека, так и от социальных факторов. Оно характеризуется как сильное и многогранное.

Анализ различных направлений философской мысли о понятии любви, вслед за Д.О. Добровольским, позволил выделить различные идеологические направления в по-

нимании любви и определить следующие параллели:

- Любовь рассматривается как Божественное благо, связанное с духовностью человека и представленное как святыня.
- Любовь играет важную роль в семейных отношениях, способствует развитию личности и считается главной духовной и социальной ценностью.
- Любовь представляется как интимная связь и влечение, не подчиненное разуму и рассудку.
- Любовь рассматривается как свобода, индивидуальность и основа творчества, противопоставляясь обществу, браку и семье.
- Любовь связывается с смертью как своего рода таинство. [2, с.78]

Существует и другая классификация любви, автором которой стал Дж. А. Ли [3], канадский социолог, опубликовавший свою типологию в книге «Цвета любви», изданной в 1973 году. С ней обычно знакомятся студенты классических английских университетов на парах психологии. Дж. А. Ли разделил «любовь на шесть типов: Эрос (романтическая любовь, поиск красоты и посвящение себя любви), Лудус (отношения без обязательств), Сторгэ (дружба), Прагма (любовь, основанная на выгоде), Мания (ревность и собственничество) и Агапэ (любовь к ближнему, любовь бога к людям) [3, с. 300].

Метафора считается одним из самых эффективных способов описания концепта «Love/Любовь», описания реальности, понимания и обобщения нашего окружения. Она дает возможность воплотить в язык нашу концепцию окружающего мира и связать различные идеи и концепты вместе. Согласно Р.И. Павиленису, «метафора играет важную роль в создании вторичных наименований в языке и формировании языковой картины мира. Она влияет на то, как люди воспринимают мир в соответствии с национально-культурными традициями и способностью языка выражать невидимые концепты» [8, с.67]. Таким образом, метафора воплощает определенные представления о мире, которые затем влияют на наше мышление и поведение. Метафорические образы помогают нам лучше понимать и воспринимать окружающий мир, представлять себе различные явления и явления. Они формируют сознание, отображают многовековой опыт народа, его бытие и творческие потребности. Русская национальная культура богата образностью и метафорическим мышлением, что было обусловлено сложной историей и влиянием разных культур. Английский язык также обладает развитой метафорической системой, но она отличается от русской, что связано с историческими, географическими и культурными особенностями англоязычного мира. Это означает, что различия в метафорах могут повлиять на то, как люди из разных культур воспринимают и оценивают друг друга и мир вокруг. Изучение метафор в различных языках и куль-

турах может помочь нам лучше понимать и оценивать ментальные процессы и мировоззрение разных народов, а также помочь при переводе текстов и коммуникации между культурами.

В когнитивной теории можно выделить концептуальные метафоры, в роли понимания концептуальной области в терминах другой, а также их метафорическое языковое выражение, или языковая реализация. Именно исследование и анализ языкового материала способствует пониманию того, как наше сознание воспринимает, проводит анализ и структурирует окружающую реальность. В результате отбора было выделено несколько метафорических выражений, в которых была обнаружена определенная закономерность, позволяющая разделить рассматриваемые единицы по группам и выделить устойчивые частотные модели. Нами было выявлено 3 концептуальных метафоры:

- любовь-товар
- любовь-ёмкость
- любовь-пламя.

1) Любовь – товар. Товары, как известно, имеют ценность благодаря тому факту, что они доступны не всем. Владение ими подразумевает возможность отдавать, терять, делиться и обмениваться. Товары можно копить, и желательно иметь большое количество или объем товара. Нередко в подобных метафорах присутствует понятие собственности, которое находит языковую реализацию при помощи притяжательных местоимений. К данной группе можно отнести метафору:

– to buy love: данное выражение использовано в романе «The Love of a King» англоязычного писателя П. Дейнти:

“In the middle of our conversation he said: “I think, Sir, that the best things in life are free.” I have never forgotten those words. And now, many years later, I understand what they mean. You can not buy happiness. And you can not buy love” [7, с. 65].

«Во время нашей беседы он сказал: “Я думаю, сэр, что лучшие вещи в жизни бесплатны”. Я никогда не забывал этих слов. И теперь, много лет спустя, я понимаю, что они означают. Вы не можете купить счастье. И вы не можете купить любовь». В русском языке существует аналогичная метафора, дословно соответствующая рассматриваемой англоязычной – «купить любовь».

2) Любовь – ёмкость или сосуд. Например, метафора: – to fall in love: как известно, ёмкости и сосуды представляют собой закрытое пространство и отделяют свое содержимое от остального мира. Дж. Лакофф и М. Джонсон подчеркивали, что эмоции и чувства, в том числе и любовь, способны концептуализироваться как емкости [5, с. 200]. Языковые реализации эмоций были также тщательно исследованы венгерским лингвистом

3. Кевексесом [4]. Он предполагает, что идея помещения в какую-либо емкость является ключевой для всех эмоций, которые могут быть концептуализированы либо как своеобразные «вместилища», либо, напротив, как объекты, содержащиеся в теле [4, С. 146]. Фрагмент вышеупомянутого романа «A Private Arrangement» представляет собой пример того, как любовь воспринимается не как чувство, а как своеобразный «контейнер», в который люди, испытывающие любовь, входят, остаются внутри и, возможно, однажды покидают его:

“He’s falling in love with her,” Belinda whispered to the empty kitchen. The realisation, which came to her and the unmistakable clarity of truth, was quite a shock” [11, с. 32].

«Он влюбляется в нее», – прошептала Белинда пустой кухне. Осознание, пришедшее к ней, и безошибочная ясность истины стали для нее настоящим шоком».

Как видно из вышеприведенных отрывков, перевод этой метафоры идиоматичный – смысл сохранен, но идея о концептуализации любви как «вместилища» в русском варианте данной метафоры отсутствует.

3) Любовь – пламя. Например, метафора:

– burning love: любовь представлена как источник тепла и света, способный защитить человека от холода и темноты. Поскольку близкие отношения двух людей нередко сопровождаются физическим ощущением тепла, то возникает метафорическая связь между чувством любви и огнем. Рассмотрим фрагмент из эссе о романе Ч. Диккенса «Great Expectations»:

“This book follows Pip’s intensely painful and burning love for Estella who does not return his love but merely plays with his feelings under the guidance of her guardian Miss Havisham” [10, с. 21].

«Эта книга рассказывает о чрезвычайно болезненной и жгучей любви Пипа к Эстелле, которая не отвечает ему взаимностью, а просто играет со его чувствами под руководством своей опекуны мисс Хэвишем».

Данное выражение имеет множество вариантов перевода на русский язык: жгучая любовь, пламенная любовь, пылающая любовь, испепеляющая любовь, пылкая любовь, жаркая любовь.

Перевод и анализ метафоры с семантическим компонентом «Love/Любовь» в художественном тексте позволил рассмотреть языковую реализацию концептуальной метафоры в произведениях англоязычных авторов, что говорит об анализе метафоры с семантическим компонентом «Love/Любовь» базируются на нескольких подходах в познании. Говоря о понятии любви, необходимо отметить, что данный концепт является эмоциональным, лингвокультурным, любовь является сложным феноменом как психической, так и эмоциональной жизни индивида.

Таким образом, рассмотрев языковую реализацию концептуальной «любовной» метафоры в художественных текстах, можно отметить, что попытки анализа метафоры с семантическим концептом «Love/Любовь» базируются на нескольких подходах в познании. Феномен любви привлекал внимание многих исследователей различных областей знаний. Тема любви является одной из главных в искусстве. В различные периоды понятие любовь понималось по-разному. Говоря о понятии любви, необходимо отметить, что данный концепт является эмоциональным, лингвокультурным, то есть, любовь является сложным феноменом как психической, так и эмоциональной жизни индивида.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. / А. Вежбицкая. – М.: Языки русской культуры, 2018. – 776 с.
2. Добровольский Д.О. Образная составляющая в семантике идиом / Д.О. Добровольский // Вопросы языкознания. 2020. № 1. – С. 71-93.
3. Дж. А. Ли. «Цвета любви: Исследование способов любить» / Ли Дж. А. – Онтарио, 1973. – с. 346. – ISBN 978-5-699-68031-3.
4. Кевексес З. Метафора и эмоции: язык, культура и тело в человеческих чувствах / З. Кевексес. — Кембридж: Издательство Кембриджского университета, 2000. — 223 с.
5. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живём. / Дж. Лакофф, М. Джонсон – М.: Едиториал
6. Лурия А.Р. Язык и сознание. / А.Р. Лурия – М.: Наука, 1998. – С. 230.
7. П. Дейти “The Love of a King” / Дейти П. – Oxford University Press 2008. – с. 70. – ISBN 978-0-19-479086-4.
8. Павилёнис, Р.И. Проблема смысла: современный логико-философский анализ языка / Р.И. Павилёнис. – М., 1983. - 286 с.
9. Цатурян М.М., Саркисян М.А. Междисциплинарные аспекты лингвистических исследований. / М.М. Цатурян, М.А. Саркисян. // Сборник научных трудов. Краснодар, 2024. С. 169-175.
10. Ч. Диккенс “High Expectations” / Диккенс Ч. – АСТ 2024. – с. 528. – ISBN 978-5-17-160803-3.
11. L. Darcy “A Private Arrangement” / Darcy L. – Harlequin Mills & Boon Ltd 2993. – с. 192. – ISBN 0263779815.

© Качула Анастасия Алексеевна (anst.kch@gmail.com), Цатурян Марина Мартиросовна (tsaturyan.mm@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»